

УДК 821.162.1-312.9
ББК 84(4Пол)-44
М71

Katarzyna Berenika Miszczuk

JA, DIABLICA

Copyright © by Katarzyna Berenika Miszczuk, 2015

Copyright © by Grupa Wydawnicza Foksal, 2015

Перевод *Дианы Антиповой*

Мишук, Катажина Береника.

М71 Я, дьяволица / Катажина Береника Мишук ; [перевод с польского Д. Антиповой]. — Москва : Эксмо, 2020. — 448 с.

ISBN 978-5-04-111793-1

В свои двадцать Виктория умирает при загадочных обстоятельствах. И попадает из Варшавы в настоящий ад, где ее вербуют в дьяволицы. Должность особая — теперь девушка торгуется с ангелами за души умерших. И работает рука об руку с дьяволами Азазелем и Белетом.

Нижняя Аркадия полна контрастов и на удивление напоминает земной бюрократический ад. Здесь можно притвориться живой, сотворить шикарное платье для свидания, повстречать саму Клеопатру с Цезарем или расследовать обстоятельства своей гибели. А потом очутиться на балу Сатаны, устроить революцию и Третью мировую... Но можно ли найти любовь в Лос-Дьяблосе? Или для этого придется вернуться на Землю?

УДК 821.162.1-312.9
ББК 84(4Пол)-44

© Антипова Д., перевод
на русский язык, 2020

© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2020

ISBN 978-5-04-111793-1

*Моему Янеку,
а также всем «Петрушам»
и тем, кто ими является,
но не догадывается об этом...*

1

Я стояла напротив простого металлического стола. На двери под номером 6, в которую я только что вошла, висела табличка с надписью «Отдел кадров».

Существо, сидевшее передо мной, смахивало на типичного служащего. Воротник застегнут по самый подбородок, галстук в серую полоску и черный, немодный костюм. Один в один работник налоговой.

Я неуверенно подошла к стулу напротив него.

— Садитесь, — приказал он мне.

Я послушно села.

Служащий, не обращая на меня никакого внимания, с размаху ставил красные печати на заявлениях, лежавших перед ним, как будто от этого зависела его жизнь. Я слегка поерзала на стуле, который оказался чертовски неудобным.

— Попрошу не вертеться, — обратился он ко мне, и я застыла как вкопанная.

Он громко стукнул печатью в последний раз и посмотрел на меня своими красными глазами.

Он совсем не походил на типичного дьявола: у него были толстые бараньи рога, которые росли над человеческими ушами, бурая кожа и торчащие изо рта желтые клыки. Должно быть, какой-нибудь демон низшего класса. Безусловно, не дьявол.

Дьяволы были красивыми.

— Фамилия, — рявкнул он.

— Бьянковская, — пискнула я, изо всех сил пытаюсь не смотреть на него с отвращением.

— Имя.

— Виктория.

— Умерла.

— Э-э... Что?

— Когда умерла. — Служащий был очень раздражен.

Возможно, он заметил, что мой взгляд слишком часто останавливался на его бараньих рогах...

— А! Сегодня. — Я глянула на часы, которые остановились в момент моей смерти. — Ночью, в 1.43.

— Причина. — Демон исправно заполнял красной ручкой все пустые поля в бланке.

Я задумалась, потому что мало что помнила.

Была ночь, я возвращалась домой после вечеринки в «Стодоле»¹. Кто-то вышел со мной из клуба. Шел за мной. Затем гнался. Уже у самого Поля Мокотовского² он схватил меня за руку и потащил. Я кричала, но никто меня не услышал. Мужчина волок меня в сторону парка, между деревьев. Я вырвалась, хотела убежать, спастись, но он достал нож. Блеск клинка в свете одинокого фонаря.

— Нож. — Поняв, что ему требовался подробный ответ, я добавила: — Колотая рана в живот...

Я задумалась. Почему я ушла из этого клуба в одиночестве? Никак не получалось вспомнить. Я никогда так не делала — мы всегда возвращались домой всей компанией, не разделяясь. Почему я совершила такую глупость? И зачем, бога ради, пошла в сторону парка? Это совершенно на меня не похоже.

— Понятно, — буркнул он. — Кем направлена?

¹ «Стодола» — известный ночной клуб в Варшаве (*здесь и далее прим. пер.*).

² Поле Мокотовское — один из самых больших парков Варшавы.

Перед глазами встал статный брюнет, который, по окончании спора с каким-то заносчивым блондином, отправил меня сюда. Перед этим он кратко объяснил мне, что я умерла и попаду в Ад, но я слишком красива, чтобы пропадать, как он сказал, «на жарком юге». Ни черта не поняла, что он имел в виду...

— Азазель сказал мне прийти сюда...

— Все сходится. Прошу подписать здесь. — Он подвинул ко мне документ, и я послушно его подписала. — Следующий ваш шаг будет таким: отправляйтесь на Распределение в комнату 66. Там вы получите дальнейшую информацию.

— А... — начала я, но он перебил:

— Дверь прямо за вами. Благодарю, приятного дня. — Он улыбнулся мне, но глаза его не улыбались.

Мне было трудно оторвать взгляд от его безобразных зубов, с которых капала слюна. Просто отвратительно! Наконец я взяла себя в руки, захлопнула рот, крепко сжала в руке бумагу и вышла из комнаты.

Подняв взгляд, я увидела перед собой дверь с табличкой «Распределение» и большими цифрами 66 — могла бы поклясться, что раньше ее там не было. Я обернулась. Отдел кадров, из которого я только что вышла, перестал существовать. За мной была обычная стена. Я посмотрела направо, затем налево. Узкий коридор бесконечно тянулся в обе стороны.

Единственная дверь была передо мной. Выбирать не приходилось — войти я могла только в нее.

Хотелось плакать. Я совсем перестала понимать, что происходит вокруг.

Умерла... Попала в Ад... А теперь еще в какой-то Канцелярии!

Я почувствовала на глазах теплые слезы. Еще никогда не ощущала себя такой потерянной.

«Вдох и выдох. Именно в таком порядке, а не два вдоха или выдоха подряд. Запомни», — говорила мне моя

лучшая подружка детства Зуза, и ее слова сейчас всплыли в памяти. Безусловно, это была шутка, но она подняла мне настроение и помогла успокоиться.

Я посмотрела на дверь и тяжело вздохнула. В конце концов, хуже, чем смерть, со мной уже ничего не случится. Нечего бояться. Наверное...

Я постучала.

— Входи, — раздался скусающий голос из-за двери.

Я вошла внутрь, ожидая увидеть там еще одного демона, однако, к моему удивлению, за столом сидел красивый парень. При виде меня он перестал театрально зевать.

— О, новенькая! — сказал он.

Я неуверенно топталась у порога, не зная, что делать.

— Заходи, — приглашающе жестикулировал он.

— Меня направили сюда из комнаты 6, — сказала я и села напротив.

У него были черные как смоль волосы, местами отливающие темно-синим и зачесанные наверх в небрежный ирокез, большой рот и золотистые глаза.

— Привет, я Белет, — представился он и ободряюще улыбнулся. — Можно заявление?

Я отдала ему бумагу и скользнула взглядом по белым стенам, на которых висели дешевые акварели. В углу стоял засохший папоротник. Если бы все вокруг не убеждали меня, что я в Аду, то спокойно подумала бы, что попала в обыкновенную канцелярию.

— Как ты точно подметила, все мировые учреждения в оформлении интерьера берут пример с нас. Знаешь, кто придумал налоги?

— Ну... Люди?

— Нет. Мы! Вижу, Отдел Дезинформации действительно неплохо справляется. — Дьявол подмигнул мне.

Я была уверена, что это дьявол. Он был красивым.

— Да, я дьявол, — пробормотал он, откладывая мое заявление в сторону.

Я удивилась: как он узнал, о чем я думаю?

— В тебе еще много от человека, настолько, что обычный демон с легкостью может прочесть твои мысли, — объяснил он. — Через некоторое время, когда приспособишься, твой разум будет закрыт для всех. Даже для ангелов и дьяволов.

Я внезапно поняла, почему тот служащий был таким грубым: он просто слышал, как я мысленно комментировала факт его уродства!

— Да-а-а, — пробормотал Белет, — он мог на тебя за это обидеться. Видимо, Азазель ничего тебе не объяснил, но не беспокойся, я все разложу по полочкам. Ты умерла. В тот момент, когда это случилось, время для тебя остановилось. — Он указал на часы на моем запястье. — Теперь ты — вечное существо, и время не имеет над тобой власти. Когда ты умерла, рядом с тобой появились две фигуры — ангел и дьявол, — которые стали торговаться за твою душу. Они зачитали все совершенные тобой добрые дела, все смертные грехи и все нарушенные заповеди.

Я вспомнила утреннюю сцену. Ангел перечислял мои добрые дела. Кто бы мог подумать, что за свою короткую двадцатилетнюю жизнь я целых пятьдесят четыре раза уступила место старушкам в трамвае!

Тем не менее мое транспортное благородство не одержало победу над столь часто нарушаемой второй заповедью...

— Как видишь, Азазель победил, и ты отправилась к нам, — продолжал Белет. — Однако ты так ему понравилась, что он решил опустить формальности. К слову, он всегда каким-то чудом находит самых красивых девушек, ну что ж... Обычно те, кто сюда попадает, становятся гражданами Ада. Они выбирают место, где хотят жить, чем желают заниматься и так далее. Короче говоря, в Аду совсем не плохо. Мы никого не жарим, не сжигаем и не мучаем, это все пропаганда этих там. — Он показал

пальцем на потолок. — У нас просто теплее из-за близости к ядру Земли — мы находимся довольно глубоко. На Небесах примерно то же самое. Вечные каникулы. Однако, как я уже сказал, ты сильно понравилась Азazelю и станешь одной из нас.

— Как это?

Я вконец запуталась. Сперва он убеждает меня, что в Аду сплошные каникулы и веселье, а сейчас у меня ко всему прочему могут вырасти рога?

— Да ладно, рога? — засмеялся он. — Похоже, ты немного одержима этой деталью.

Белет достал из кармана декоративный серебряный портсигар и протянул его мне, но я отрицательно покачала головой.

Он шелкнул пальцами. Как зачарованная я смотрела на огонек, который появился из ниоткуда и теперь скользил по подушечкам его пальцев. Дьявол как ни в чем не бывало поднес сигарету к охваченному огнем указательному пальцу и прикурил. Через секунду огонек погас, не нанеся пальцам Белета никакого вреда.

Дьявол затянулся и выпустил изо рта несколько колец из дыма.

— Я говорю вот о чем, — сказал он. — Ты станешь полноправной дьяволицей, у тебя будет сила. Думаю, ты в курсе, что все ангелы — мужчины. А дьяволы, как ни крути, это тоже ангелы, только сброшенные с Небес. Поэтому дьяволиц и ангелиц не существует. Однако Ад намного прогрессивнее Рая, и мы стали вербовать привлекательных смертных девушек.

Сказав это, он подмигнул мне. Я смутилась — никогда не считала себя особенно красивой: у меня был слишком большие нос, рот и взъерошенные, как у птицы, волосы.

— Дорогая, ты дьявольски красива, — сказал Белет. — Думаешь, мы берем в дьяволиц кого попало? Нет, здесь строгий отбор. У тебя же есть все, что нам надо: красота и привлекательность, — парни от тебя без ума. Ты умна,

а в этой работе нужно быть находчивой, чтобы переспорить ангела. Кроме того, ты хорошенькая, когда волнуешься. — Он тепло мне улыбнулся.

Я тут же покраснела и, конечно, прокляла себя за это.

Он искренне рассмеялся.

Прокляла себя еще раз. Ну да, он же без проблем читает мои мысли.

— Осталось недолго. — Он снова затянулся сигаретой.

Я раскашлялась от дыма.

— Зачем ты куришь? Это же вредно для здоровья.

Он застыл, сбитый с толку, а затем громко рассмеялся.

— Дорогая, ты самая милая особа из всех, кого я когда-либо встречал, — весело сказал он. — Я бессмертен. Я не заболею раком легких, как вы, смертные, и не умру из-за этого. То же самое с алкоголем. Самовосстанавливающийся организм, железная печень — мечта каждого алкоголика. Разве это не прекрасно?

— Э, ну... да... то есть... подожди. Я стану дьяволицей, верно?

Он кивнул, вперив в меня золотистый взгляд.

— У меня будет сила, так?

Снова кивнул. На его губах заиграла улыбка.

— И что дальше? Должна буду на вас работать?

— Верно. Будешь делать то же самое, что и Азазель: вербовать новых граждан Ада.

— То есть грешников? — поддела я его.

Дьявол поморщился:

— Как ужасно это звучит. Гражданин Ада — более изящное определение, а кроме того, еще и намного более политкорректное. Ты должна понять разницу между Адом и Раем: и там, и там все замечательно и все счастливы, только в Аду веселее. У нас тут и различные вещества, и экстремальные виды спорта, и другие классные вещи. Здесь позволено все, ну, почти все. Зато в Раю ца-

рят мир, спокойствие и всеобщие песнопения. Скучоти-и-ища...

— Стоп, — прервала я. — То есть получается, что после смерти всех ждет награда? Что насчет убийц? Насильников?

— А это совершенно другая история. Они просто перестают существовать. Их внутренняя сущность, душа, ка, разум, или как там это называется, исчезает. Думаешь, мы хотим иметь в Аду подобных дегенератов? — Белет был возмущен. — Что тогда это был бы за Ад? Ты должна понимать, что находишься сейчас в месте бесконечного веселья. С убийцами или психопатами повеселиться не получится...

Я долго сидела молча, пытаюсь уложить в голове услышанное.

— Значит, я не плохая и не поэтому попала в Ад? — спросила я наконец.

— Дорогая...

— Вики, — перебила я его, — просто Вики, все меня так называют.

— Ладно, Вики. — Он тепло мне улыбнулся.

Если бы мы встретились в обычной жизни, он бы немедленно вскружил мне голову.

Белет улыбнулся еще шире.

Черт побери... Услышал...

— Вики, ты не плохая. Ну, ты, конечно, и не святая невинность, иначе бы попала в Рай, но, поверь мне, здесь тебе будет намного лучше. Сама подумай: хотелось бы тебе целую вечность распевать гимны? Свихнуться же можно. Безусловно, это все вызывает шквал эмоций, какой-то особенный экстаз, ощущение Его присутствия...

Дьявол впал в раздумье и витал мыслями где-то далеко. Затем вдруг прочистил горло, слегка смущенный наплывом теплых воспоминаний. Хлопнув в ладоши, он открыл картотеку.

— Ладно, мы тут бла-бла, а нужно выделить тебе все необходимое. В конце концов, я занимаюсь распределением не просто так.

Минуту он листал содержимое картотеки.

— О! Вот. — Он протянул мне карточку с фотографией красивого дома в испанском стиле, с бассейном и ухоженным садом. — Предлагаю тебе поселиться здесь. Рядом с морем, на невысоком холме. Район тихий, но до хороших клубов рукой подать. Есть еще один плюс — я живу неподалеку, — хищно улыбнулся он.

Я решила оставить это без внимания.

— Значит, как я понимаю, ты согласна. — В его ладони появились ключи. — Держи, они от входной двери. Одежду найдешь в шкафах. Что касается твоего дьявольского имиджа: предлагаю одеваться в кожу, тогда парни будут сами идти к нам при одном взгляде на тебя. А это, — он протянул мне какую-то карточку, исписанную мелким почерком и заполненную красными чернилами минуту назад, — направление в комнату 666, где ты получишь силу. Завтра один из наших консультантов заглянет к тебе, чтобы ввести в курс дела и рассказать о профессии дьявола.

— Хорошо. — Я взяла все и встала.

— Я правда очень рад с тобой познакомиться, — улыбнулся он, его глаза сверкнули. — До скорой встречи.

— Пока, — ответила я.

Когда за мной закрылась дверь, я глубоко вздохнула. Это какой-то ужас! Или сон. Да, это точно должен быть сон, потому что это невозможно. Я не могла умереть. Это наверняка какой-то кошмар. Сейчас я проснусь. Должна проснуться.

Кроме того, что с Мареком, моим старшим братом? У меня остался только он после смерти родителей, с младшего возраста мы жили вдвоем, и он заботился обо мне. Если бы я умерла, он остался бы один. Совсем один. Я, конечно, съехала от него полгода назад, потому что у

него появилась невеста, с которой они собирались пожениться, но он все равно страшно по мне скучал. Известие о моей смерти должно было потрясти его до глубины души.

Снова захотелось плакать; ощущение потерянности, на какое-то время отступившее из-за болтовни Белета, вернулось.

Чернила на карточке высохли. Красные буквы сильно потемнели. Надеюсь, это обычная паста, а не кровь...

Вздыхнув, я посмотрела на двери перед собой. Бесконечный коридор напоминал лабиринт. Не хватало только Дэвида Боуи в образе злого демона...

Я протянула руку и решительно постучала...

В дверь с номером 666.

2

— Входите, — ответил хрипловатый голос.

Я не знала, чего ожидать. Посреди кабинета будет стоять залитый кровью алтарь с заколотой овцой? Или, может, мне явится сам Сатана родом из народных страшилок, окруженный адским пламенем и держащий в когтях вилы?

Я была глубоко разочарована, не увидев перед собой ничего подобного. Вошла в самый обычный кабинет, ничем не отличавшийся от прежних двух. За строгим металлическим столом сидел обычный демон в модном костюме. Этот был еще уродливей, чем демон в кабинете 6.

Едва я подумала об этом, демон угрожающе прищурился.

Невольно я обернулась и глянула на дверь 66, которая, конечно же, уже успела исчезнуть. Почему там сидел дьявол, если в остальных кабинетах были демоны? Наделение смертных силой явно было более важным

занятием, чем распределение жилищных мест. В этой комнате, а ни в какой другой должен сидеть дьявол.

Подошла к столу и положила направление.

— Хм... Должен дать тебе силу... — пробормотал демон. — Человеку... Снова...

Было заметно, что ему совершенно не хочется этого делать.

— А сколько человек уже получили силу? — спросила я, падая на неудобный стул.

— Считая тебя, четыре... Сейчас дьяволиц всего две. Ты будешь этой второй, — сказал он, роясь в выдвижном ящике.

На мебели, папках и лампах лежал чрезвычайно толстый слой пыли. Здесь нашелся и папоротник, который, по сравнению с предыдущими его товарищами из других кабинетов, был в состоянии мумификации...

Четыре дьяволицы. Демон очевидно не переутруждался.

— А что с остальными двумя? — спросила я.

— Они отказались от силы после того, как срок действия договора истек, — ответил он с явной неохотой. — Пожелали стать обычными гражданками Ада.

Демон громко и презрительно фыркнул и сплюнул на столешницу. По-видимому, он не мог понять их решения.

— Договор? — удивилась я. — Существует какой-то договор?

— Да... В момент, когда ты подписала направление в кабинете номер 6, договор вступил в силу. Длится шестьдесят шесть лет, начиная с сегодняшнего дня.

— Длится сколько? Почему никто мне об этом не сказал? Что значит шестьдесят шесть лет?! — Я ухватила за стол.

— Именно поэтому я не люблю людей, — сказал демон скорее себе, чем мне. — Нужно читать все, что написано мелким шрифтом, когда подписываете документы.